

4. *Дубинина Н. И.* Приамурский генерал-губернатор Н. И. Гродеков : ист.-биогр. очерк. Хабаровск : Приамур. ведомости, 2001. 352 с.
5. «Знание беспредельно...» : материалы XXXV Крашенинник. чтений. Петропавловск-Камчатский : Камч. краев. б-ка им. С. П. Крашенинникова, 2018. 282 с.
6. Краткий очерк возникновения и деятельности Николаевской публичной библиотеки Приамурского отдела ИРГО за первое четырехлетие ее существования. 1895–1898 гг. (Речь директора библиотеки в день освящения вновь пристроенного читального зала 12 января 1899 г.). Хабаровск : Тип. канцелярии Приамур. генерал-губернатора, 1899. 22 с.
7. *Лютлова Н. К.* Из истории создания и формирования редкого фонда Хабаровской краевой универсальной научной библиотеки // Библиотечное дело на Дальнем Востоке : материалы науч.-практ. конф. Хабаровск, 1994. С. 51–53.
8. *Нестерова Е. И.* Русская администрация и китайские мигранты на Юге Дальнего Востока России (вторая половина XIX – начало XX вв.). Владивосток : Изд-во Дальневост. ун-та, 2004. 372 с.
9. Приамурские ведомости. Хабаровск, 1901. 30 сент.
10. РГИА ДВ. Ф. 702. Оп. 3. Д. 384.

И. А. Землянский
ТРУДЫ ВЫПУСКНИКОВ ВОСТОЧНОГО ИНСТИТУТА –
УЧАСТНИКОВ РУССКО-ЯПОНСКОЙ КАМПАНИИ 1904–1905 гг.
По материалам фонда редких изданий НБ ДВФУ

Аннотация. В статье рассказывается о трудах выпускников Восточного института – участников русско-японской кампании 1904–1905 гг. П. В. Шкуркина, П. Ю. Васкевича, А. П. Хионина, В. М. Мендрина и А. П. Болобана, находящихся в фонде редких изданий научной библиотеки Дальневосточного федерального университета. Также повествуется об их службе во время русско-японской кампании 1904–1905 гг.

Ключевые слова: труды выпускников, восточный институт, русско-японская кампания, фонд редких изданий.

I. A. Zemlyansky
WORKS OF GRADUATES OF THE EASTERN INSTITUTE – PARTICIPANTS
OF THE RUSSIAN-JAPANESE CAMPAIGN OF 1904–1905
Based on materials of the rare fund of the SL FEFU

Abstract. The article describes the work of graduates of the Oriental Institute – participants of the Russian-Japanese campaign of 1904–1905 P.V. Shkurkina, P.Y. Vaskevich, A.P. Khionina, V.M. Mendrina and A.P. Boloban, located in the fund of rare editions of the Scientific Library of the Far Eastern Federal University. It also tells about their service during the Russian-Japanese campaign of 1904–1905.

Key words: works of graduates, oriental institute, Russian-Japanese campaign, fund of rare editions.

В 2020 г. отмечается 115 лет с окончания русско-японской войны 1904–1905 гг. Фонд редких изданий научной библиотеки Дальневосточного федерального университета содержит труды выпускников Восточного института – участников русско-японской кампании 1904–1905 гг.

В фонде редких изданий имеется Справочная книга по Восточному институту за 1909 г., в которой даются сведения об окончании высшего учебного заведения А. П. Шкуркиным, П. Ю. Васкевичем, А. П. Хиониным, В. М. Мендриным и А. П. Болобаном. «Выпуск 1-й (10 мая 1903 г.): а) удостоены аттестатов: Васкевич Павел Георгиевич (Юрьевич), специальное отделение яп.-кит., разряд окончания II, Хионин Алексей Павлович, специальное отделение к.-монг., разряд окончания I, Шкуркин Павел Васильевич, специальное отделение к.-маньчж., разряд окончания I» (14, с. XXII); «Выпуск 3-ий (3 февраля 1907 г.), а) удостоены аттестатов: Болобан Андрей Павлович, специальное отделение яп.-кит., разряд окончания II; б) удостоены свидетельств: Есаул Забайк. каз. в. Мендрин Василий Мелентьевич, специальное отделение яп.-кит., разряд окончания I» [14, с. XXIV].

В фонде редких изданий научной библиотеки Дальневосточного федерального университета содержатся труды синоведа, востоковеда Павла Васильевича Шкуркина. Павел Васильевич является составителем «Пособия по изучению китайского языка» в двух частях, первая часть которого на русском языке, а вторая на китайском. В предисловии к русской части автор рассказывает о цели, «... которую преследует настоящее “Пособие”, а именно: дать начинающему минимум знаний в языке, необходимый ему в школе, в семье, на улице, в лавке, на железной дороге и т. д.» [18, с. 3]. Характеризуя китайскую легенду «Белая змея», которую он перевёл на русский язык, П. В. Шкуркин пишет: «Автор, не придавая никакого значения литературной форме этой книги, считает, что объяснения и примечания (в большинстве случаев не появившиеся в печати ни на одном европейском языке) дадут интересующимся гораздо больше сведений о Китае, чем самый текст легенды» [17, с. X]. В статье «Упразднение религии в Китае», вышедшей в журнале «Вестник Азии», П. В. Шкуркин, повествуя о трёх господствующих религиях в Китае – конфуцианстве, буддизме и даосизме, приходит к выводу, что «...отняв у духовных организаций не только имущество, но и самые храмы и разбив идолов[,] которым народ поклонялся тысячелетия, – Китай, очевидно, решил совершенно упразднить религию. Все духовные и религиозные представления целой расы, выливавшиеся до сих пор в возвышенные, странные или фантастические религиозные внутренние и внешние формы, весь культ из храмов и площадей должен теперь перейти в более скромные помещения – в частные дома редких религиозных семей; несокрушимою силою обстоятельств, со временем, он должен сделаться пережитками старины, преданием, легендой, и из религии превратиться в поэзию и литературу» [19, с. 56–57]. Также в фонде редких изданий находится переведённая П. В. Шкуркиным с китайского языка сказка «Фальшивые деньги», в которой раскрываются некоторые черты национального характера [20, с. 28–30].

С самого начала войны Павел Васильевич был призван на военную службу. «Следует отметить, что в действующую армию были направлены не только офицеры-слушатели, но и успешные окончившие институт выпускники. Так, в частности, в январе 1904 г. из запаса в действующую службу был призван один из первых выпускников, закончивших институт с отличием, бывший в 1903 г. помощником Владивостокского полицмейстера, капитан П. В. Шкуркин. В ноябре 1904 г. он был прикомандирован к штабу 1-й Маньчжурской армии и направлен в отряд генерал-лейтенанта П. К. Ренненкампа „для заведования тайной разведкой восточного района армии”». ... Сохранился приказ от 4 мая 1905 г. за подписью генерала Ренненкампа с оценкой заслуг П. Шкуркина в период военных действий: «Штабс-капитан Шкуркин с прошлого ноября по поручению штаба армии вел при вверенном мне отряде дело тайной разведки, вкладывая в это не только знание, но и любовь к порученному делу. Благодаря подобному отношению [к] службе, результат его работ приносил существенную пользу отряду в деле освещения окружающей обстановки» [5, с. 21].

В фонде редких изданий НБ ДВФУ находятся труды востоковеда и дипломата Павла Георгиевича (Юрьевича) Васкевича. «Дневник поездки в Японию от порта Цуруга до порта Ниигата» тогда ещё студента III курса Павла Васкевича был удостоен награждения золотой медалью (14, с. XXXI). В нём автор детализировано, по дням, описал маршрут своего путешествия с 6 мая по 19 августа 1902 г., увлекательно рассказав о городах своего пребывания, повседневной жизни японцев. Так, например, приводятся данные количества жителей порта Цуруга, числа домов, даётся распределение жителей по роду занятий: «Число жителей Цуруга 17 с лишним тысяч, домов 3.100: жители больше всего занимаются торговлей, затем идут ремесленники и рабочие. По роду занятий жители распределяются следующим образом: купцов – 762 дома, ремесленников – 505 домов, земледельцев – 144 дома, рыбаков – 35 домов и людей различных профессий – 575 домов. Число людей, остающихся без всякой работы, превышает 5 %. Последние находятся в таком положении потому, что в городе нужды в рабочем люде не ощущается» [6, с. 25]. В статье П. Г. Васкевича «Очерк сношений Японии с Кореей» даётся исторический экскурс отношений двух стран, делается заключение, что «...сношения Кореи с Японией, хотя и незначительные по своим размерам, но всё же существовали и непрерывно фактически поддерживались с начала XIV века» [7, с. 21]. Прогнозируя отношения стран в будущем, автор приводит японскую фразу: «Корея – окно Японии на материке, через которое лучи Восходящего солнца должны проникнуть в самые отдаленные уголки Азии» [там же, с. 25].

Во время русско-японской войны Павел Георгиевич работал переводчиком в штабе армии А. Н. Куропаткина, был одним из личных переводчиков генерал-майора Генерального штаба В. А. Орановского. «В опубликованном обстоятельном докладе – отчёте о деятельности разведывательного отделения управления генерал-квартирмейстера при главнокомандующем русской армии в Маньчжурии, написанном генерал-майором Генерального штаба В. А. Орановским и посвящён-

ном разбору причин поражения в русско-японской войне, особо отмечена проблема, связанная с нехваткой профессионально подготовленных переводчиков, владеющих японским языком. Здесь же делается вывод о необходимой срочной доукомплектации прежде всего армии, а также местных административных органов и государственных организаций людьми, знающими японский, китайский, корейский языки. При этом достаточно высоко оценивались знания выпускников Восточного института, оказавшихся в армии, ибо, как указывал генерал Орановский: „Строго говоря, слушатели последнего – офицеры и студенты – были единственные надёжные и интеллигентные переводчики”. Генерал Орановский был знаком с ситуацией не понаслышке – одним из его личных переводчиков в ходе переговоров с руководителем японской разведки, генерал-майором Я. Фукусима, проходивших летом 1905 г., был не кто иной, как выпускник первого набора Восточного института Павел Юрьевич Васкевич» [12, с. 79].

Фонд редких изданий НБ ДВФУ располагает трудами синолога, переводчика, ориенталиста Алексея Павловича Хионина: «Русско-китайский словарь юридических, международных, экономических, политических и других терминов» и «Новейший китайско-русский словарь: более 10000 отдельных иероглифов и около 60000 сочетаний Т. 1». В предисловии к «Русско-китайскому словарю» А. П. Хионин отмечает актуальность его выхода: «Выход настоящего русско-китайского словаря вызван не только научными, но и чисто практическими соображениями. Юристы, международники, коммерсанты, экономисты, преподаватели, студенты, драгоманы и др. испытывают громадную нужду в подобном пособии при своих письменных и практических деловых сношениях с китайцами. Европейцы давно учли эту назревшую потребность и уже выпустили несколько изданий всевозможных словарей и пособий для своих соотечественников. Между тем русско-китайских словарей до сего времени не имеется. Словари П. С. Попова и Русской Духовной Миссии в Пекине устарели и совершенно не удовлетворяют современным запросам» [16, с. I]. В «Новейшем китайско-русском словаре» отдаётся предпочтение «разговорным и новейшим юридическим, политическим, международным, экономическим, торговым и пр. выражениям, классические же и вообще выражения устаревшие выпущены» [15, с. VII].

На русско-японскую войну Алексей Павлович был мобилизован с самого её начала. «С началом войны А. П. Хионин был мобилизован и 3 февраля назначен на должность секретаря коменданта главной квартиры Полевого штаба заместника в Мукдене “с приказанием исполнять и обязанности драгомана китайского и монгольского языков”. После расформирования Полевого штаба заместника он остался в прежней должности при штабе главнокомандующего всеми вооруженными сухопутными и морскими силами, действующими против Японии, а к началу 1905 г. был назначен на должность старшего драгомана военного комиссара Мукденской провинции» [8, с. 24].

В фонде редких изданий НБ ДВФУ хранятся труды востоковеда, профессора Восточного института, ректора Владивостокского Высшего политехникума Василия Мелентьевича Мендрина. Во введении к книге «Соробун. Анализ японского эпистолярного стиля» В. М. Мендрин пишет: «...настоятельная потребность соробуна русскими, специализировавшимися в японском языке, с одной стороны, и отсутствие специальных исследований и разработки соробуна, равно как и неимение пособий и руководств к изучению его, с другой, побудили меня взять на себя посильную попытку аналитического исследования соробуна и составления для изучения его руководства, представляемого настоящей книгой: „Соробун. Анализ японского эпистолярного стиля”» [11, с. 34].

Будучи слушателем Восточного института, В. М. Мендрин осуществил русский перевод книги одного из основоположников британской японистики, востоковеда В. Г. Астона «История японской литературы». В предисловии переводчика Василий Мелентьевич указывает на трудности при переводе книги Астона: «Испытал не мало затруднений и я при переводе книги Астона на русский язык. Трудности возникали главным образом при переводе цитат из японских оригиналов и состояли в том, что мой перевод был уже из вторых рук, переводом на перевод, или на более или менее свободную передачу японского оригинала, между тем надо было стараться сохранить и передать дух этого японского оригинала, к чему я неуклонно стремился, и что мне было действительно трудно при моем далеко несовершенном знании японского языка и жизни. По скольку мне это удалось, я, конечно, сам не могу верно решить, но думаю, что хоть до некоторой степени все таки удалось» [1, с. XXVI–XXVII]. Эта работа была удостоена золотой медали [14, с. XXXI].

В фонде редких изданий НБ ДВФУ находится «История сёгуната в Японии (Нихон гайси)» в двух томах. Издание представляет собой перевод В. М. Мендриным труда Рай Дзэ «Нихон гайси», известного в России как «Неофициальная история Японии». «Но буквальный перевод выражения Нихон гайси не совсем соответствует содержанию всего произведения. „Нихон гайси” вовсе

не история Японии. Это только история одного периода японской политической жизни или, вернее даже, история одного явления этой жизни, охватывающего несколько эпох, крупного доминирующего явления. Возникшее естественным порядком, оно, тем не менее, оказывается редким по причине свойственных ему сложнозапутанных человеческих взаимоотношений» [9, с. 8]. Во второй том включена работа В. М. Мендрина «Сёгун и сэи тайсёгун. Бакуфу (Лингвистические и исторические очерки)». «Цель этого очерка – представить, насколько возможно, в последовательной связи, эволюцию развития и приспособления к жизни значений этих трёх терминов, осветить их с точки зрения: языка и истории. В исследование введены побочные, по-видимому, элементы, но побочными они только кажутся по их терминологии; между ними и элементами главными существует тесная взаимная связь, почему и обойти их молчанием невозможно» [10, с. 7]. В фонде редкой книги НБ ДВФУ содержится литературный памятник «Нихон Мукаси Банаси» Сандзин Садзанами (пер. с яп. В. М. Мендрина), что в переводе означает «Сказания древней Японии». В нём отражено своеобразие психологии, мифологии, жизненного уклада, этики японского народа. «"Мукаси банаси" не сказки, придуманные только для развлечения детей. В 24 обработанных Садзанами сказаниях этого сборника отмечены главнейшие моменты японской мифологии, истории, этики, религии, быта. Это то, чем жил народ; это показатель того, как он жил, как мыслил, к чему стремился, во что веровал, чем восхищался, что ненавидел» [13, с. IX]. За этот труд В. М. Мендрин был удостоен объявления почётного отзыва [14, с. XXXIII].

В годы русско-японской войны Василий Мелентьевич служил в действующих войсках. «В течение всего периода военных действий в армии находился и есаул В. М. Мендрин. Он состоял сначала в Мукденском, а затем в Гиринском военном комиссарствах, где главным образом занимался ведением сношений с китайскими властями и населением, составлял расспросные карты, делал многочисленные переводы с китайского языка и, наконец, вел агентурную разведку японских войск через китайцев» [5, с. 21].

Фонд редких изданий располагает трудами историка, востоковеда Андрея Павловича Болобана. В очерке «Цицикар» автор подробно рассматривает экономическое положение города, приводится список наиболее крупных торговых фирм в г. Цицикар [4, с. 105–121]. В статье «Колонизационные проблемы Китая в Маньчжурии и Монголии» А. П. Болобан высказывает опасения, что «...Сев. Маньчжурия может поглотить наши малонаселенные дальневосточные владения в экономическом отношении» [2, с. 126]. В своей работе автор отмечает «...цифровые данные добыты мною из китайских источников, а также и из личных обследований в 1908 и 1909 годах» [там же]. В статье «К пересмотру Русско-китайского договора 1881 года» А. П. Болобан анализирует отдельные статьи договора и рассматривает общие положения, которые при пересмотре договора должны быть приняты во внимание. Так, например, «Желателен пропуск без всяких пошлин всех товаров какого бы то ни было происхождения через Владивосток, Посьет, бухту Ханси, Николаевск, через Пограничную, Иман, Шмаковку, Камень-Рыболов и др. пункты в пределы Маньчжурии. Роль пропускных таможенных постов могут исполнять и местные русские учреждения, во избежание открытия таможенных пунктов. Это желательно в целях развития большего грузооборота Владивостока и Николаевска и чтобы Восточную часть Гириньской провинции поставить в экономическую зависимость от Уссурийского края и в ущерб растущему экономическому влиянию Японии в Северной Корее» [3, с. 212].

Андрей Павлович – участник русско-японской кампании: «...слушатель III курса института, поручик 29-го Восточно-сибирского стрелкового полка Болобан полтора года состоял переводчиком японского и китайского языков в действующей армии, а также занимался организацией и ведением разведки. "Что же касается г. Болобана, то лучшим свидетельством его основательных познаний в восточных языках является представление его за разведочную службу к четырем последовательным наградам от ордена Святой Анны 4 степени, до ордена Святого Станислава 2 степени включительно"» [5, с. 21].

1. *Астон В. Г.* История японской литературы / пер. с англ. В. Мендрина. Владивосток : Паровая типо-литограф. газ. «Дальний Восток», 1904. 326 с.
2. *Болобан А. П.* Колонизационные проблемы Китая в Маньчжурии и Монголии // Вестник Азии. Харбин, 1910. № 3. С. 85–127.
3. Он же. К пересмотру Русско-китайского договора 1881 г. // Там же. 1909. № 2. С. 210–212.
4. Он же. Цицикар // Там же. № 1. С. 74–121.
5. *Буяков А. М.* Восточники на фронтах русско-японской войны // Известия Восточного института Дальневосточного университета. 1995. № 2. С. 18–24.

6. *Васкевич П.* Дневник поездки в Японию от порта Цуруга до порта Ниигата. С приложением таблиц японских мер, алфавитных указателей имен географических, предметных и собственных и 8 карт и планов. Владивосток : Паровая типо-литогр. газ. «Дальний Восток», 1904. 607 с.
7. Он же. Очерк сношений Японии с Кореей // Вестник Азии. Харбин, 1909. № 2. С. 20–25.
8. *Каневская Г. И.* Оправдавший надежды Приамурского генерал-губернатора // Известия Восточного института Дальневосточного университета, 2001. № 6. С. 20–27.
9. *Мендрин В. М.* История сегуната в Японии (Нихон гайси) : пер. с яп. : [в 2 т.]. М. : Изд-во Рос. гос. б-ки ; СПб. : Летний сад, 1999. Т. 1. 478 с.
10. *Мендрин В. М.* Там же. Т. 2. 377 с.
11. Он же. Соробун. Анализ японского эпистолярного стиля: частная переписка : в 2 ч. Владивосток : Типо-литогр. Вост. ин-та, 1910. Ч. 1 : Введение в японский текст в полном начертании и скорописью. 199 с.
12. *Подалко П. Э.* «Он всегда был полон идей...». П. Ю. Васкевич – эмигрант-романтик // Известия Восточного института Дальневосточного университета, 1999. № 5. С. 75–96.
13. *Сандзин Садзанами.* Нихон мукаси банаси. Сказания древней Японии : с ориг. яп. рис. / пер. с яп. с примеч. В. М. Мендрин. СПб. : Изд-во А. Ф. Деврисна, 1910. 254 с.
14. Справочная книжка по Восточному институту в г. Владивостоке на 1909 год. Владивосток : Типо-литогр. Вост. ин-та, 1909. 84 с.
15. *Хионин А. П.* Новейший китайско-русский словарь: более 10000 отдельных иероглифов и около 60000 сочетаний. Харбин : Коммерч. пресса, 1928. Т. 1. 1804 с.
16. Он же. Русско-китайский словарь юридических, международных, экономических, политических и других терминов. Харбин : Коммерч. пресса, 1927. 400 с.
17. *Шкуркин П. В.* Белая змея : китайская легенда. Хабаровск : Тип. Штаба Приамур. воен. окр., 1910. 196 с.
18. Он же. Пособие при изучении китайского разговорного языка. Харбин, 1926. Ч. 1 : Русский текст. 106 с.
19. Он же. Упразднение религии в Китае // Вестник Азии. Харбин, 1909. № 3. С. 51–57.
20. Он же. Фальшивые деньги (китайская сказка) // Там же, 1914. № 30. С. 28–30.

А. В. Калинина
ПАРК МОЕГО ДЕТСТВА. СТРАНИЦА 1-я:
ПАРКОВАЯ ЗОНА ИСТОРИЧЕСКОГО ВЫСТАВОЧНОГО ЦЕНТРА
«ГОРОД ВОИНСКОЙ СЛАВЫ»

Аннотация. Настоящий доклад открывает серию публикаций, посвященных паркам и скверам г. Петропавловска-Камчатского. Доклад исследует страницы истории парковой зоны Исторического выставочного центра «Город воинской славы» (ИВЦ) – бывшего Музея боевой славы Камчатской военной флотилии.

60-летний юбилей ИВЦ в 2019 г. остался незамеченным в городе в связи с проводимыми ремонтными работами в ИВЦ и его парке. Настоящая публикация – своеобразное напоминание о ключевых страницах истории учреждения через рассказ о его парковой зоне. Иллюстративный материал по докладу содержится в презентации. При написании работы были использованы материалы Государственного архива Камчатского края (ГАКК).

Ключевые слова: парк, сквер, боевая слава, музей, выставочный центр, город воинской славы, патриот, десант, памятник, монумент, лесонасаждения, лесопарк, зеленые насаждения.

A.V. Kalinina
THE PARK OF MY CHILDHOOD.
PAGE 1: THE HISTORIC EXHIBITION CENTRE
“THE MILITARY FAME CITY” PARK TERRITORY

Abstract. This report opens the series of publications devoted to different parks and squares of Petropavlovsk-Kamchatsky. The report researches the pages of history of the park territory of the Historic Exhibition Centre “The Military Fame City” (HEC) – former The Kamchatka Navy Flotilla Museum of Fighting Glory.